

ОТ РЕДАКТОРА

В настоящее время обозначилась тенденция переводить отечественную науку на английский язык под лозунгом преодоления отставания от мировой науки. Такая тенденция проявляется по-разному – это и жесткая стандартизация структуры научных статей по англоязычным образцам, и требование индексации журналов в западных базах данных, и даже публикации в отечественных журналах на английском языке. Конечно, наука интернациональна, и по большому счету неважно, на каком языке написана статья, представляющая сообществу ученых серьезный научный результат. Тем не менее разнообразие подходов и стилей, которые кристаллизуются в разных национальных культурах и языках, является исключительно важным ресурсом для развития мышления вообще и научного в частности. Национальный язык исключительно важен в процессе образования, когда закладываются определенные представления о разных сферах реальности, и здесь необходимо, чтобы он давал учащимся качественное представление о разных дисциплинах, чтобы они могли при желании читать научно-популярную литературу. Иными словами: осваивать околонаучное, а потом и научное знание на своем родном языке. Есть всего несколько языков в мире, которые позволяют заниматься наукой в любых областях знаний, и можно гордиться тем, что русский является одним из них. На его формирование ушло почти два века усилий филологов, поэтов, писателей и, конечно, ученых в своих областях.

Естественно вспомнить, что в свое время языком европейской науки был латинский. Но ситуация с латынью радикально отличается от ситуации с английским в том отношении, что латынь не была национальным языком ни для одной из европейских культур Нового времени, тогда как английский является родным языком нескольких современных наций. И эти нации, во-первых, сразу имеют серьезное преимущество по сравнению с другими в силу того, что осваивают английский с пеленок, плюс школьное и профессиональное образование, т. е. они обладают богатым и культурным языком, что позволяет им свободнее и лучше остальных выражать на этом языке и научные идеи. Во-вторых, носители английского контролируют большинство научных журналов и библиографических и реферативных баз данных, т. е. основные информационные ресурсы.

Да, с точки зрения вхождения в широкий научный мир издание статей и монографий на английском в большинстве научных областей необходимо и оправдано. Но не за счет утраты национальной научной традиции. И необходима большая работа, направленная на ее сохранение.

